

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>



Vol. **25**, Nº **2**  
Edição de Inverno de 2016



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

こんにちは神奈川 検索

### Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa

O Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa oferece informações úteis para casos de doenças, lesões e desastres, assim como para a criação de filhos. Também proporciona intérpretes. Chame ou visite o centro diretamente para obter orientação.



#### Idiomas disponíveis

	Segunda	Terça	Quarta	Quinta	Sexta
Inglês		●		●	●
Chinês	●		●	●	
Tagalo			●		●
Vietnamita	●	●			
Japonês simples	●	●	●	●	●

- **Tel:** 045-316-2770 (Serviço multilíngue de navegação de Kanagawa)
- **Horário:** das 9h às 12h e das 13h às 16h (pessoalmente até as 17h45 em japonês simples)
- **Local:** Kanagawa Kenmin Center, 13º andar, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Cidade de Yokohama

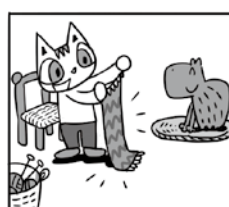
#### Informações em japonês

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-3748

### Comitê de Planejamento recruta membros para a Earth Festa Kanagawa 2017



A Earth Festa Kanagawa, realizada todos os anos em maio, é o evento de maior porte com o tema de coexistência multicultural realizado na província. Os membros do Comitê de Planejamento, com diferentes origens culturais e nacionalidades, trocam ideias e criam o evento a partir do zero.



Que tal integrar-se à Earth Festa como um membro do comitê? Favor chamar ou enviar um e-mail para obter detalhes e o formulário de inscrição.

- **Qualificações:** Pessoas com 18 anos de idade ou mais que podem participar de reuniões em japonês.
- **Informações a serem apresentadas:** Nome (com hiragana, de como se lê), número de telefone e endereço de e-mail
- **Formulário de inscrição e informações em japonês:** Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-3748
- **E-mail:** earthfesta@pref.kanagawa.jp

### 多言語支援センターかながわ

多言語支援センターかながわでは、病気やけが、子育て、災害などについて、外国語で情報提供を行ったり、通訳を紹介したりします。直接来るか、電話で相談してください。

- **電話** 045-316-2770 (多言語ナビかながわ)
- **時間** 9時～12時 / 13時～16時 (来所の場合は17時45分までやさしい日本語で受付)
- **場所** 横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2  
かながわ県民センター 13階
- ▶ **日本語での問い合わせ**  
県国際課 TEL: 045-210-3748

### あーすフェスタかながわ 2017 企画委員募集!

- 5月に開催している県内最大の多文化共生イベント「あーすフェスタかながわ」。その企画・運営をする企画委員を募集します。企画委員会では、様々な国籍・文化を持つ人がアイデアを出し合いながら、イベントを一から作り上げていきます。応募については、お電話またはEメールでご連絡ください。
- **応募資格** 18歳以上の方、日本語の会議に参加できること。
- **連絡する内容** 名前 (ふりがな)、電話番号、Eメールアドレス
- **お申し込み先**・日本語での問い合わせ  
県国際課 TEL: 045-210-3748
- **Eメール** earthfesta@pref.kanagawa.jp





### Informações sobre alocação especial de admissão em colégio público para estudantes que têm nacionalidade estrangeira ou que adquiriram a nacionalidade japonesa há pouco



● **Requerentes qualificados:** Pessoas que satisfazem todas as condições ①, ②, ③ e ④ abaixo.

- ① Pessoas nascidas em 1º de abril de 2002 ou antes.
- ② Pessoas que vivem na Província de Kanagawa com seus responsáveis e que concluirão ou esperam concluir a escola ginásial até 31 de março de 2017. \*No caso de escola em regime de meio período, as pessoas que vivem por conta própria ou trabalham na província também podem solicitar.
- ③ Pessoas que têm nacionalidade estrangeira (inclusive aquelas que receberam status de refugiados) ou que tenham adquirido nacionalidade japonesa dentro dos últimos três anos ou menos.
- ④ Pessoas que terão permanecido no Japão por três anos ou menos no total em 1º de fevereiro de 2017.

● **Teste de seleção:** inglês, japonês, matemática e entrevista (em japonês)

\* No teste de seleção para a alocação especial de admissão, as perguntas são apresentadas com rubi (leituras) para kanji.

● **Para mais informações:** Visite o nosso site oferecido em 10 idiomas (inglês, chinês, espanhol, português, tagalo, coreano, tailandês, cambojano, nepalês e vietnamita) <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html>



### 外国人の人、または日本国籍を取得して間もない人のための公立高校入学募集 (在県外国人等特別募集) について

● **志願資格** 次の①～④のすべてにあてはまる人

- ① 2002年4月1日以前に生まれた人
- ② 保護者と県内に在住し、2017年3月31日までに中学校を卒業または卒業予定の人
- ③ 外国人の人 (難民として認定された人を含む。) または日本国籍を取得して3年以内の人
- ④ 日本に滞在している期間が2017年2月1日現在で合計3年以内の人

● **検査内容** 英語、国語、数学と面接 (日本語)

※ 学力検査の問題文にルビ (漢字のふりがな) が付きます。

● **くわしい内容はホームページをご覧ください。**

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html>

(10言語)

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、韓国・朝鮮語、タイ語、カンボジア語、ネパール語、ベトナム語

▶ **日本語での問い合わせ**

県高校教育課 TEL: 045-210-8084

### Recebemos de bom grado o seu registro como intérprete para serviços administrativos/resposta a desastres



○ Governo da Província de Kanagawa está recrutando voluntários que podem servir como ① intérpretes quando um residente estrangeiro recebe serviços administrativos na vida cotidiana, e ② como conselheiro/intérprete por telefone quando ocorre um desastre.

● **São recrutados intérpretes de:** qualquer idioma, exceto inglês e chinês. Tagalo, vietnamita, nepalês, cambojano e laosiano são especialmente bem-vindos.

● **Gastos, requisitos para inscrição e registro:** Contate a Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa



### 一般通訳・災害時通訳ボランティアの募集

県は、①外国人県民の方が日常生活で行政サービスを受ける時の一般通訳ボランティアと、②災害時に外国語での電話相談や通訳をするボランティアを募集します。

● **募集言語** 英語、中国語以外。特にタガログ語、ベトナム語、ネパール語、カンボジア語、ラオス語など。

● **費用負担・登録要件・登録方法** 県国際課にご連絡下さい。

▶ **日本語での問い合わせ**

県国際課 TEL: 045-210-3748

### Informações sobre o salário mínimo



A partir de 1º de outubro de 2016, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa foi aumentado para ¥930 (aumento de ¥25 em relação ao último ano). Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio período. Os empregadores devem pagar mais do que esse salário mínimo.

● **Informações em japonês**

Setor de Salários, Departamento do Trabalho de Kanagawa TEL: 045-211-7354

Divisão de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa TEL: 045-210-5739

### 神奈川県最低賃金のお知らせ

2016年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額930円 (25円引き上げ) となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

▶ **日本語での問い合わせ**

神奈川県労働局賃金室 TEL: 045-211-7354

県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

\*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

- Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
- Das 9h às 12h e das 13h às 16h

\* **日本語以外での問い合わせは、**

県外国人県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日) 9時~12時, 13時~16時





# Para proteger as crianças e mulheres contra crimes sexuais



- Um crime sexual contra crianças e mulheres deixa uma cicatriz profunda e duradoura tanto física como psicológica. Além disso, esse crime também causa um sentimento de ansiedade na comunidade.
- A polícia da Província de Kanagawa oferece panfletos com informações para proteger as crianças e mulheres contra crimes sexuais, etc. (Como prevenir-se contra o envolvimento em crimes sexuais, Pontos de segurança para as crianças, etc.) no seu site.
- **Site:** <http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesd0124.htm>

## Informações em japonês

Setor de Prevenção de Crime, Divisão de Assuntos Gerais de Segurança Comunitária, Departamento de Segurança Comunitária  
Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa  
**Tel:** 045-211-1212



# Panfleto "Para vítimas de violência doméstica" disponível em oito idiomas



- O panfleto oferece informações sobre serviços de orientação relativos à violência doméstica em idiomas estrangeiros.
- **Site:** <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f480214/p2551.html>

- **Idiomas disponíveis:** inglês, coreano, chinês, tagalo, espanhol, português, vietnamita e tailandês
- O panfleto está disponível na seção de emissão do registro de residente (jumin-hyo) dos escritórios da prefeitura municipal, agências de segurança de emprego (Hello Work), associações internacionais, etc.

## Informações em japonês

Setor de Promoção da Igualdade entre Sexos, Centro de Igualdade entre Sexos de Kanagawa  
**Tel:** 0466-27-2114

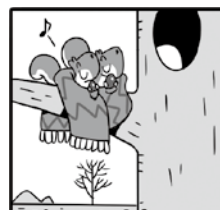
# Lançado o vídeo da campanha de prevenção de abuso de drogas perigosas com legenda em idioma estrangeiro



- "Drogas perigosas" geralmente são vendidas como ervas legais, incenso, óleo aromático, etc. No entanto, elas são extremamente prejudiciais à sua saúde da mesma forma que narcóticos e estimulantes. O governo da Província de Kanagawa produziu um vídeo educativo sobre os danos à saúde causados por drogas perigosas e a prevenção do abuso de drogas. O vídeo com legenda em sete idiomas está disponível no You Tube.
- **Idiomas disponíveis:** inglês, chinês, coreano, espanhol, português, vietnamita e tailandês
- **Site:** <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p1012618.html>

## Informações em japonês

Divisão Farmacêutica, Governo da Província de Kanagawa  
**Tel:** 045-210-4972



# 子どもと女性を性犯罪等の被害から守るために

- 子どもや女性を対象とする性犯罪等は、一度発生すれば、被害者等の心身に深い傷を残す上、地域住民にも不安感を生じさせます。
- 神奈川県警察では、ホームページに子どもや女性を性犯罪等の被害から守るための小冊子（女性防犯の手引き、子ども安全ポイント）等を掲載しておりますので、ご活用ください。
- ホームページ <http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesd0124.htm>
- ▶ 日本語での問い合わせ 神奈川県警察本部生活安全総務課犯罪抑止対策室 **TEL:** 045-211-1212

# 8言語のリーフレット「夫やパートナーからの暴力に悩むあなたへ」を配布しています

- ドメスティック・バイオレンスについて、外国語で相談できる県内の相談窓口などを記載しています。
- 県ホームページ <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f480214/p2551.html>
- 対応言語 英語、韓国・朝鮮語、中国語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タイ語
- 配布場所 市区町村住民票交付窓口、ハローワーク、国際交流施設など
- ▶ 日本語での問い合わせ かながわ男女共同参画センター参画推進課 **TEL:** 0466-27-2114



# 危険ドラッグ乱用防止啓発動画、外国語字幕版の配信

- 「合法ハーブ」「お香」「アロマオイル」と呼ばれて売られている「危険ドラッグ」。危険ドラッグは麻薬や覚醒剤と同じように、健康に被害を及ぼす大変危険な薬物です。県では、危険ドラッグによる健康被害や薬物乱用防止を啓発するための動画を作成し、外国籍県民の方にもご覧いただけるよう、7か国語の外国語字幕版を You Tube で公開しておりますので、ぜひご覧ください。
- 対応言語（7か国語） 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タイ語
- 県ホームページ <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p1012618.html>
- ▶ 日本語での問い合わせ 県業務課 **TEL:** 045-210-4972







# Informações sobre cursos gratuitos de idioma japonês

**O** Instituto de Idiomas e Cultura de Kanagawa oferece os seguintes programas gratuitos para residentes estrangeiros.

Kanji para a vida diária (Na KANAFAN STATION, 5 minutos a pé da estação JR Yokohama)	10 de janeiro (5 sessões) 14 de fevereiro (5 sessões)
Vivendo no Japão (Iniciantes e intermediários)	13 de fevereiro (5 sessões)
Conhecimentos de japonês para participação social I (Avançado)	19 de janeiro (5 sessões)
Conhecimentos de japonês para participação social II (Avançado)	23 de fevereiro (5 sessões)

**Informações em japonês e inglês**  
 Instituto de Estudos de Idiomas e Culturas da Província de Kanagawa **Tel:** 045-896-1091  
**E-mail:** Nihongo@ILCS-kanagawa.jp  
 5 min. a pé da estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku



## 無料日本語講座のお知らせ

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民向けの無料講座を行っています。

日本語または英語での問い合わせ  
 国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091  
 E-mail: Nihongo@ILCS-kanagawa.jp  
 JR 京浜東北・根岸線 本郷台駅より徒歩 5 分



# Dicas para prevenir o roubo de carteira



**A**o andar pelas ruas, tenha em mente os quatro pontos abaixo para não se tornar uma vítima de roubo de carteira.

1. Olhe para trás com frequência.
2. Segure a bolsa sob o seu braço em vez de pendurá-la no ombro.
3. Quando andando de bicicleta, cubra o cesto da frente com roupas, etc.
4. Evite usar o telefone celular ou leitor de música ao caminhar.



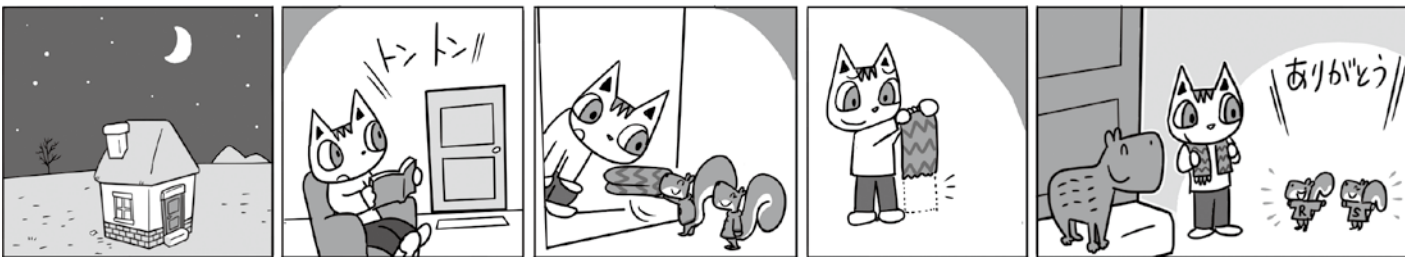
**Informações em japonês**  
 Setor de Prevenção de Crime, Divisão de Assuntos Gerais de Segurança Comunitária  
 Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa  
**Tel:** 045-211-1212

## 「ひったくり」に気をつけてください。

ひったくり被害に遭わないために4つの行動を取ってください。

- 1 こまめに振り返りましょう。
- 2 バッグを抱えて持つようにしましょう。
- 3 自転車に乗る際は、カゴの中身をカバーや衣類で覆い隠しましょう。
- 4 携帯電話や音楽プレイヤーを使用しながら歩かないようにしましょう。

日本語での問い合わせ  
 神奈川県警察本部生活安全総務課犯罪抑止対策室  
 TEL: 045-211-1212



\*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira  
 ■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

\*日本語以外の問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)  
 9時～12時、13時～16時

A próxima "Edição de Primavera" está prevista para março de 2017.  
 Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3748

次号(春号)は、2017年3月に発行予定です。  
 【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748



- \* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
- \* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
- \* Por fax: 045-212-2753

- \* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- \* 郵送: 〒231-8588 県国際課まで
- \* FAX: 045-212-2753

